

民族一词的阿拉伯语翻译问题

د. ياسمين السمان*

yelsamman@cu.edu.eg

إشكالية الترجمة العربية لكلمة "مينزو"

ملخص

يطرح البحث الرأي القائل بأن الترجمة الأكثر تماشيًا مع الخلفية الثقافية والتاريخية لكلمة مينزو هي مجموعة عرقية وليست كلمة قومية، ويستند البحث إلى الاستشهاد بالترجمة الإنجليزية لكلمة مينزو لإثبات ذلك. ولأن المعنى المتعارف عليه لكلمة مينزو هو أمة، فإن كلمة مينزو التي تشير إلى مجموعة عرقية ثقافية لا يمكن ترجمتها إلى قومية، وفي اللغة العربية تستخدم كل من كلمتي مجموعة عرقية وأمة في سياقات مختلفة.

كلمات مفتاحية: 民族; 族群; 翻译; 阿拉伯文; 历史

民族一词的阿拉伯语翻译问题

关键词: 民族 族群 翻译 阿拉伯文 历史

摘要: 本文从汉语里民族一词的英文翻译入手，指出民族一词的阿拉伯语翻译以族群代替民族更适合该词的文化 and 历史意义。由于阿拉伯语“民族”为民众所熟悉的意思是国族，所以意为文化族群的民族翻译为阿拉伯文不是 قومية。阿拉伯文里，族群与民族可以在不同的语境中运用。

*مدرس بقسم اللغة الصينية، كلية الآداب جامعة القاهرة

正文:

民族在中文里的意思是指中国不同族群的人。1911年，孙中山先生首次使用民族一词来指汉族，把汉族区别于清朝的满族。当时，“民族”一词专门用来指代当时中华民族唯一的族群——汉族，也就是说：辛亥革命爆发以前，在汉族和满族发生冲突期间，民族一词同时可以用来指作为一个族群的汉族和作为国族的中华民族。

辛亥革命爆发以后，中国正处于积贫积弱的半殖民半封建社会，在争取民族独立和发展的形势下，孙中山先生用“民族”一词来指中华民族，并没有提到作为族群的民族概念，以凸显他对“中国是一个不分裂的整体”的坚信。

后来，国民党提出了民国时期五个族群（汉、满、蒙、回、藏）和平共处的原则，每个族群首次被称为民族，因而民族一词的意义因语境而不同，如果民族一词与中国一起使用，就表示作为整体的中华民族；如果与某个族群一起使用，其含义就变为中国的一个民族。

中华民族目前有56个民族，就是55个少数民族和占多数的汉族。据2010年统计，中国承认的少数民族占中国总人口的8.49%。

1949年中华人民共和国成立后，中国共产党人沿用了约瑟夫·斯大林的苏维埃民族概念来给中国的民族下定义。约瑟夫·斯大林认为，民族是拥有相同语言、历史文化和经济条件、生活在同一地理区域的一群人，中国共产党员将中国不同的民族（汉族除外）称为少数民族，他们没有将少数民族称为Ethnic group 族群一词，因为当时族群的概念不符合中国政府和苏维埃政府所秉承的传统观念。

然而，斯大林的民族观念与中国的观念不一样，中国人更倾向于将中华民族当作一个统一的民族来看，而不把它分裂成不同的民族。根据斯大林的概念，生活在中国并受同一个政府的统治的人并不一定是中国人。因为他们的历史文化和语言有可能是不同的。这促进了中国自治政策的崛起，因为生活在现在自治区的人在过去被视为与中国民族不同的民族。

进 90 年代，有关民族一词概念的讨论达到了一个比较成熟的时期。人们对民族一词的内涵在理解上有了进一步的深化，尤其是基于中国的社会历史与现实的考虑，用 Nation 对应民族一词是不合适表述中国的各民族内涵的。因为欧洲的概念 Nation 不但具有民族之义，而且具有国家的属

性。斯大林民族定义中使用的俄文“*нация*”与“*Nation*”是同一概念。宁骚就此指出，与NATION对应的是“国族”，而民族（Ethnic group）则是国族的组成部分。宁骚还进一步指出：“在中国，只有一个民族才能称作民族（*Nation*），这就是中华民族（*The Chinese Nation*）”但是国族一次当初在中国并没有得到学术界的认同，虽然孙中山曾把“*Nation*”表述为国族。

在中国历史上，有一些作家试图将民族、文化和族群这三个词分开，因为过去生活在中华帝国框架之外或中华文化传统框架之外的人被认为是独立的群体，即使他们现在是不同族群的中国人。过去，传播中华文化对中华帝国的扩张起到了很重要的作用，从而吸引了不同族群移民在中国生活。同时，汉族作为这一族群和文化划分的核心，对民族这个词的概念下了适合自己观念的定义。

1991年苏联解体后，中国官方对民族的概念发生了变化，把民族一词翻译成英文的Ethnic group，这种变化体现在一些政党名称的翻译上。1995年，中国《民族杂志》的英文名称由《*Nationality Unity*》改为《*Ethnic Unity*》，

中国中央民族大学由Central university of nationalities更名为Min zu university of China，中国语言学家更倾向于用“族群”来代替“民族”。

然而，民族一词的阿拉伯语翻译没有发生任何变化，它至今依然被翻译成阿拉伯文的قومية，意为民族。笔者认为这个词的阿拉伯语翻译应该与时俱进，把它音译为مينزو، 或者按其本意翻译为阿拉伯语的族群: مجموعة عرقية。笔者认为这个翻译更符合民族一词的本义和历史含义，同时也更符合阿拉伯语语法规则，因为民族一词在阿拉伯语中的意思是一种因共享家园、种族、语言和利益而产生的社会情感联系，并可能发展成团结合作，甚至统一，比如说：阿拉伯民族主义。

笔者认为，阿拉伯语以民族这个词来指族群的原因可能是来自英文词National的翻译，National是多义词，意思有国籍和“国家的”，这个词的意思如果是国家的，就被翻译成阿拉伯语的قومي، National（国籍）的复数是Nationals，被字面翻译成阿拉伯语的قوميات، 然而阿拉伯语的Nationals应该是جنسيات، 因为Nationals（国家的）在阿拉伯语中是形容词，它的复数也应该是形容词，而قوميات是名词，所以这样派生复数是不

正确的。因此，民族一词翻译成阿拉伯语可以是
مجموعة عرقية (族群)，或者也可以直接音译为
مِينزو 一词。

参考文献:

宁骚《民族与国家》北京大学出版社，1995.

马戎《民族与社会发展》民族出版社，2001.

周大鸣《论族群与族群关系》广西民族学院学报，
2001.

Moseley, George, "China's Fresh Approach to the National Minority Question" The China Quarterly.

مجمع اللغة العربية، "المعجم الوسيط"، ١٩٨٥

دار الكتب الوطنية، "الشعوب والقوميات منذ ١٧٨٠"، ٢٠١٤